

編號：W0018

地點：宜蘭縣南澳鄉金岳村

時間：20050627

歌者：張金振（Wilang Mnay 男 70 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#11 0：38：15 ~ 0：39：52）

樂種：朗頌歌謠

曲名：見面歌（一）

anay su smobil la,
我爲 你 留下
a smobil la ru mu ramat,
留下 和 吟唱
a ramat la a kurumatun,
吟唱 你們
babaw mamu ku huway,
上面 你們 感謝
babaw mamu ku huway,
世上 你們
mama mu kulu bayta,
叔叔 我 到此
ha ngsal maku ha ki.
家 我們
anna simu uziy,
你們 也是
ana isu buksisang uzi ga,
正如 你 牧師 也是
wayal misu ini ktay ana utux,
走 你 沒有 看到 任何 一次
nanu nanak utux ryax soni,
只有 一 今天 現在
nyan spngan na Yaba ta,
評斷 上帝 我們
Yaba ta Utux Kayal,
天父上帝

hiya la hmuluwy balay,
 他 帶領 真的
 ana ku uwas maku,
 今 唱 我
 ana mamu ini baiy musa inu,
 雖然 你們 不知道 去 那裡
Yaba ta Yaba ta Utux Kayal,
 天上的父
 esun nya inlungan mamu,
 高興 他 心裡 你們
 kunuwa asmam maku ha ki,
 我
 bahaw la ku mkyasa qutux ryax soni hani,
 好在 同樣 一 天 現在 這裡
 nyan mamu glglgan,
 讓 你們 依著
 ana si yasa na Kayal la,
 這樣 天
a utux ryax soni ha ki,
 今天
 nya mamu kun u mwah,
 他 你們 我 來
 mwah la kunu mramat,
 來 吟唱
 kini ngasl maku wah ha ki,
 家 我的 來
 ana kuzing uzi ha ki,
 我自己 也是
 nyal mamu nanak kbaun,
 你們 只有 知道
 ini saku hazi qbaq uwas la,
 我 有許 教 唱
 uwas la bnkis lay la,
 唱 老邁
 ana nka cipuy hazi,
 一點點 也許
 ku nu uwas son maku ha ki,
 唱 我 好嗎

ku nu balay ta kineng,
真的 紀念(日文)
kun u arigato balay.
感謝(日文)真的

詞意：我為你們來吟唱，謝謝你們的來訪，這位牧師我們未曾謀面，今天是第一次，相信這機會上帝的安排，上帝的帶領。成為你們吟唱，也許你們不知道，此刻上帝非常喜悅你們現在所做的工作，這是我特別提及的。今天你們來到我家，但你們有所不知，其實我不怎麼會吟唱古調，因為我年紀老邁，但今天是值得紀念的一天，心中有無限的感謝。

第2首(見DVD#11 0:49:16~0:60:05)

樂種：朗頌歌謠
曲名：提親歌

ow yaki ³⁷yutas,
祖母 祖父
nyan su la mwah mkanung ngasal su la,
來 你 來 來訪 怕
aku tatu na gnmngmlung (mnglung) ha ki,
我 仔細 思念
kunu yaki yutas ha ki,
祖母 祖父
asi nya baun nya ni sami,
居住 我們
a ita ku knaki ta babaw uraw,
我們 居住 世上
ini ta kusa kasa la ga,
沒有我們 照此
ini ta ppsaun la,
不會我們 結合
psaun la lnlungan ta,
結合 思想
nyal la nyan su imnglung ini lai su krakis e,
有 你 心 孩子 小姐

³⁷ yutas 指未來親家相稱之稱呼

aki su mha nanu aki sunun leni mrkyas mu,
 讓 你 如何 結合 男孩 我的
 a tatu la lmnglung,
 仔細 思想
 tatu la imnglung,
 仔細 思考
 kunu yaki yutas ha ki,
 親家公、母
 te ki la linlilingan maku,
 心想 我
 nya ku la muah muha kani,
 我 來到 這裡
 maha kani la bkalan,
 來 這裡 對話
 a kllpiyun kn ha ki,
 親朋
 nyan si nya ka baun (baqun) mung la,
 知道 聽
 a kunu hoyas maku hiya ha ki,
 我 他
aki mha nanu ku nu ita,
 應該如何 我們
 aki ta msun la sslpyung,
 應該 我們 在一起 親戚
 aki ta msun la llungan ta ru,
 應該 我們 在一起 思考 我們 和
 nanu lai su hi ha ki,
 所以 孩子 你
 aki su nyan ni psunun,
 應該 你 來 結合
 a lnglungan la ku nu lai maku,
 思想 孩子 我的
 aki la babaq balay, a kunu yaki yutas ha ki,
 如果 會 真的 祖母 祖父
 tatu la lmnglung,
 仔細 想
 tatu la plmnglung,
 仔細 想

kunu teking nag anyan lungan,
 訂金(日文) 心意
 kunu lai su krakis su ha ki,
 這 孩子 你 小姐 你
 aki su a bkorun la
 應該 你 想
 kuru ngasal maku ha ki,
 家 我的
 aki su psunun ku inlungan na lai mu la.
 應該 你 集合 思想 孩子 我

詞意：yaki、yutas（指未來的親家）我們來到你家，你應該知道我們的來意，我的男孩（mrkyas）和你的女兒（krakis）結為夫妻，你們的意思如何？請你們仔細思量。事實上，我們居住在這世上，是人類的繁衍是不變的定律，若能結為親家，我們的思想同樣也會結合。致於禮聘方面，我心裡有數。

第3首（見 DVD#11 0：56：44 ~ 0：59：46）

樂種：朗頌歌謠

曲名：見面歌（二）

kumo oyaki yutas haki
 祖母 祖父
 a ka atu naka lmangalung
 有 自己 思想
 a kuno yal sukuno baun
 話 知道
 a kahul sami tayaba ki
 從 我們 很遠

 a tatu la lmangalung
 仔細 思想
 ko te ki la kyan cika
 有 一些
 a kuno ku snanan su haki
 養
 ana ci abas la mwah mang mwah bita
 難得 來 我們 來 看見

sa hai mwah ku lma maramat simu
 來 誰 吟唱 你們
 lmang mwah mang la tmkita
 來 見面
 bali ta mkkita nana ga nya ta nttaya
 好使 我們 見面
 a kuno ngasal ta la haki
 家 我們
 kuno yaki yutas haki
 祖母 祖父
 tatu la lmngalung
 思想
 kuna ana lqiy mamu uziy
 不論 孩子 你們 也是
 nyal su kuno baun a piyux bay laiy
 有 你 知道 許多 真的 孩子
 mang hay la
 我們
 kuno nyal mauzay ci nbuwas nya la
 有 飢餓 肚子 他
 a tatu la lmnglung
 思想
 aki su a thapuwy cikay
 好使 你 煮 一些
 aki ta knikan cika
 好使 我們 吃 一些
 kuno laqi kuno laiy
 孩子 孩子
 te ki la lingilungan su
 讓 思想 你
 agal kya kila kyan cika
 拿 有 有 一些
 kuno sinna anan su la haki
 養
 aki sala atmahuk akah
 煮 一些
 kuno ayang kuno yaki
 湯 祖母

kuno yaki yutas haki
 祖母 祖父
 ana mamu abas la mwah la
 不論 你們 好不容易 來
 kuno beta sahe la
 到達
 ana kahul mamu thyaciy la
 不論 從 你們 很遠
 kuno ngasal mang la haki
 家
 hontoni y smanay haki
 真的 對不起
 kuno yaki yutas haki
 祖母 祖父
 ana simu uziy
 不論 你們 也是
 ana simu muah mamu
 不論 你們 來 你們
 tnkita a kuno ngasal mang uziy
 見面 家 我們 也是
 bali ta la nya msawbe
 難道 我們 有 接近
 bali nak ungat la lnlungan
 難道 沒有 思想
 mang ngaha ki
 我們 他們
 tnaaw ta lnlungan
 一樣的 思想
 kuno kwara ta la haki
 大家 我們
 nya ta la kuno mtna
 有 我們 同樣
 mta la kuno lmahang
 思想
 a yaba ta utux kayal
 天父 上帝
 pisa la utux nya smpun
 多少 神 在 審判

pisa la utux nya mita
 多少 神 在 看
 utux la kuno yaba ta
 天父
 yaba ta kayal haki
 天 上 的 父
 nyal si na ka baun haki
 有 知道
 tnaaw ta la lnlungan ta
 一 樣 的 我 們 思 想 我 們
 yat ta la psyayeh
 不 要 不 和 好
 galay ta la omsiray
 拿 (日 文)
 bali ta kuno kineng
 那 難 道 我 們 記 念 (日 文)
 kuno turryax sha ki
 今 日 這
 kuno hontoni smimaseng
 真 的 (日 文) 對 不 起 (日 文)
 yaki la kini yutas
 祖 母 祖 父
 kini kwara mamu haki
 大 家 你 們
 lokah ta la kuno lmahang
 努 力 我 們 保 護
 a he ta la kuno haki
 身 體 我 們
 ana uziy lqiy ta la
 不 論 也 是 孩 子 我 們
 biaw ta na biyay ta kuno myasa
 給 我 們 我 們 這 個 這 樣 子
 akknaki na babaw uraw
 在 這 個 地 方 上 面 泥 土
 kuno lqiy ta haki
 孩 子 我 們 好 嗎
 hontoni smimasen
 真 的 對 不 起 (日 文)

hontoni arigato

真的 謝謝(日文)

大意：我們的祖父祖母，有他們自己的理念，他們也非常清楚知道做人的道理。從古時他們仔細思想，孩子們餓了，煮一些湯給他們吃。難得有朋友自遠方來探望，好不容易見一面，就來一段吟唱，作為見面禮，我們住家距離很遠，但我們的思想一樣，因為我們同樣有一位天父上帝，神在審判，神在看，我們努力在這土地上彼此保護，真的對不起，真的非常謝謝。